

COMUNICADO-お知らせ Yogou

日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 2年 5月 10日 第10号
10 de maio de 2020
(Esp) 10 de mayo de 2020
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>

四郷地区HPでは『お知らせよ
ごう』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o
"Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

四郷地区市民センター等で行う 集団検診のお知らせ Exame médico coletivo a ser realizado no Yogou Chiku Shimin Center e outros locais (Esp) Aviso sobre examen médico en grupo que se llevará a cabo en Yogou Chiku Shimin Center

やってみよう！みどりのカーテン Vamos fazer uma "Cortina Verde"!! (Esp) : Preparamos una cortina verde !

ゴーヤの苗を育てて、みどりのカーテンを作りましょう。
Venha aprender a fazer uma cortina verde, plantando mudas de *gouya* (verdura típica do japão com sabor amargo).
(Esp) Cultivemos el plantón de la calabaza amarga (Momordica charantia), también conocida con el nombre de melón amargo. Con esta planta trepadora para zonas soleadas preparemos una cortina verde, de los mejores para el sol.

窓いっぱい広がるみどりは目にも涼しく、夏の日差しを軽減してくれます。
Além de diminuir os raios solares de verão, a visão do verde pela janela é muito refrescante!
(Esp) Cubrir la ventana con una trepadora toda de verde que se extiende en toda la ventana, es refrescante para la vista y también nos protege del sol fuerte de verano.

今年は新型コロナウイルスの感染拡大の状況に鑑みまして、講座の代わりに「温暖化対策の啓発資料」「グリーンカーテン設置に関する資料」を参加者の皆さまに配付いたします。
苗をお一人様2本ずつお渡しします。

Devido à propagação do Novo Coronavírus, as Medidas Contra o Aquecimento Global e mudas de *gouya* por...

新型コロナウイルス感染予防のため中止といたします。
Será cancelado para evitar o contágio do Coronavírus.
(Esp) Se evalúa la suspensión de esta clase como medida de prevención y control ante el Coronavirus

メンテナンスは中止になる可能性もございますので、その際はご容赦くださいますようお願いいたします。

Além disso, o evento pode ser cancelado em consideração as circunstâncias futuras, por isso, neste caso pedimos desculpas.
(Esp) Además, existe la posibilidad de que se cancele dependiendo de la situación en el futuro, agradeciendo su colaboración y comprensión en ese caso.

- 日時：6月2日（火）10:00～
Data e horário: 2 de junho (terça-feira) a partir das 10h
(Esp) Fecha y hora: martes, 2 de junio. A partir de 10:00 hs
- 場所：四郷地区市民センター 駐車所
Local: Estacionamento do Yogou Chiku Shimin Center
(Esp) Lugar:
- 定員：30名（先着順）
Vagas: 30 pessoas (conforme a ordem de inscrição)
(Esp) Vacantes: 30 personas (conforme al orden de inscripción)
- 申込み・問合せ先：四郷地区市民センター ☎321-2021
Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

もうしこみよう
申込要
Necessário inscrição
(Esp) Inscripción necesaria

参加費：無料
Participação
(Esp) Participación: gratuita

日程	場所	検診内容 / 時間
9/11（金） 11 de setembro (sexta) 11 de septiembre (viernes)	小林町公民館 Kobayashi-chou Kouminkan	子宮頸がん / 午後 Câncer de colo do útero (à tarde) (Esp) Câncer cervical (por la tarde) 乳がん / 午前・午後 Câncer de mama (mamografia) (de manhã e à tarde) (Esp) Câncer de mama (mamografia) (por la mañana y la tarde)
11/16（月） 16 de novembro (segunda) 16 de noviembre (lunes)	四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	胃がん検診 / 午前 Câncer de estômago (de manhã) (Esp) Câncer de estômago (por la mañana)
11/17（火） 17 de novembro (terça) 17 de noviembre (martes)		子宮頸がん / 午後 Câncer de colo do útero (à tarde) (Esp) Câncer cervical (por la tarde)
11/18（水） 18 de novembro (quarta) 18 de noviembre (miércoles)		大腸がん / 午前・午後 Câncer de intestino grosso (de manhã e à tarde) (Esp) Câncer de colon (por la mañana y la tarde)
11/19（木） 19 de novembro (quinta) 19 de novembro (jueves)		乳がん / 午前・午後 Câncer de mama (mamografia) (de manhã e à tarde) (Esp) Câncer de mama (mamografia) (por la mañana y la tarde)
11/20（金） 20 de novembro (sexta) 20 de novembro (viernes)		肺がん・結核検診 / 9:00～11:30・13:00～15:30 Câncer de pulmão e tuberculose: 9h～11h30 e 13h～15h30 (Esp) Câncer de pulmón / tuberculosis 9:00～11:30 / 13:00～15:30
6/30（火） 30 de junho (terça) 30 de junho (martes)	高花平中央集会所 Takahanaadaira Chuou Shuukaijo	肺がん・結核検診 / 9:00～11:00 Câncer de pulmão e tuberculose: 9h～11h (Esp) Câncer de pulmón / tuberculosis 9:00～11:00
10/21（水） 21 de outubro (quarta) 21 de outubro (miércoles)	UR都市機構笹川団地 中央第1集会所 UR Toshi Kikou Sassagawa Danchi Chuou Dai 1 Shuukaijo	肺がん・結核検診 / 9:00～11:30 Câncer de pulmão e tuberculose: 9h～11h30 (Esp) Câncer de pulmón / tuberculosis 9:00～11:30
10/27（火） 27 de outubro (terça) 27 de outubro (martes)	四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	肺がん・結核検診 / 13:00～14:00 Câncer de pulmão e tuberculose: 13h～14h (Esp) Câncer de pulmón / tuberculosis 13:00～14:00
11/10（火） 10 de novembro (terça) 10 de novembro (martes)	四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	肺がん・結核検診 / 13:00～15:30 Câncer de pulmão e tuberculose: 13h～15h30 (Esp) Câncer de pulmón / tuberculosis 13:00～15:30

検診を受診するためには申し込みが必要です。
Necessário inscrever-se para realizar os exames. / (Esp) Es necesario inscribirse para efectuarse el examen medico.

問合せ先：健康づくり課 成人健診係 ☎354-8282・FAX 353-6385
Informações: Departamento de Promoção de Saúde - Seção de Exames para Adultos / (Esp) Departamento de Promoción Sanitaria - Sección de examen de salud para adultos Kenko Zukuri-ka Seijin Kenshin-gakari ☎059-354-8282・FAX 059-353-6385



かんせんしょうたいさく 感染症対策へのご協力をお願いします

Pedimos a colaboração para as medidas contra as doenças infecciosas
(Esp) Pedido de Colaboración a la Población para Prevención y Control de Infecciones

新型コロナウイルス感染症対策には、市民の皆様一人ひとりが相談・受診の目安等の正確な情報を基に、冷静にそして的確な感染対策に取り組むことが重要です。

Para combater a doença infecciosa do novo Coronavírus, é muito importante todos os cidadãos agirem com calma e tomarem medidas apropriadas contra as doenças infecciosas, baseando em informações corretas sobre como receber tratamentos e fazer consultas médicas.

(Esp) Para la prevención y control de infecciones por el nuevo tipo de coronavirus, es importante que todos, cada uno de los ciudadanos actuemos con calma y precisión contra la enfermedad basándonos en informaciones correctas para consultas, momento de ir al hospital y otros.

今一度、咳エチケットや手洗いとともに、①換気の悪い密閉空間、②多数が集まる密集場所、③間近で会話や発声をする密接場面という、3つの「密」をできる限り避ける取り組みを徹底してください。

Mais uma vez, juntamente com a "etiqueta da tosse" e "lavagem das mãos", certifique-se de evitar na medida do possível os três lugares: ① Espaços fechados com pouca ventilação, ② Lugares aglomerados, ③ Locais onde se realiza contato próximo, tais como conversas ou discursos de perto.

(Esp) Una vez más, junto con la etiqueta para la tos y el lavado de manos, asegúrese de hacer todo lo posible para evitar las "3 C" (San-Mitsu). Las "3 C" se refieren a: 1) espacios Cerrados con poca ventilación, 2) lugares Concurridos con mucha gente y 3) lugares de Contacto cercano, conversando u emitiendo voces.

4月7日に7都府県（東京都、埼玉県、神奈川県、千葉県、大阪府、兵庫県、福岡県）に対して緊急事態宣言が出されました。また、愛知県、岐阜県、三重県も県独自に宣言を出しました。これらの地域を含め、感染の拡大がみられる地域への不要不急の出張や訪問等を自粛していただくようお願いいたします。

No dia 7 de abril, foi emitida uma declaração de emergência de 7 estados (Tóquio, Saitama, Kanagawa, Chiba, Osaka, Hyogo e Fukuoka). Aichi, Gifu e Mie também emitiram suas próprias declarações. Pedimos que evitem fazer viagens de negócios ou visitas desnecessárias e sem urgência nas áreas onde as infecções se espalham, incluindo as áreas citadas.

(Esp) El 7 de abril, se emitió la declaración del estado de emergencia a siete prefecturas (Tokio, Saitama, Kanagawa, Chiba, Osaka, Hyogo y Fukuoka). Las Prefecturas de Aichi, Gifu y Mie también dieron sus propias declaraciones. Abstenerse o cancelar viajes de negocios y reuniones que no sean urgentes y esenciales a áreas donde se está propagando la infección, incluidas estas áreas, así como tomar otras medidas para evitar salir lo más posible.

*この記事は4月10日時点の内容によるものです

Esta matéria é conforme o conteúdo do dia 10 de abril. / (Esp) Este artículo se basa a la fecha del 10 de abril.

健康危機管理対策本部 問い合わせ先：危機管理監危機管理室 059-354-8119
健康福祉部健康福祉課 059-354-8281

Sede para Medidas de Gestão de Crises de Saúde / (Esp) Sede de Gestión de Crisis de Salud
(Kenkou Kiki Kanri Taisaku Honbu)

Informações: Supervisão de Gestão de Crises (Kiki Kanri-kan) Departamento de Gestão de Crises (Kiki Kanri-shitsu), Divisão de Bem-Estar e Saúde (Kenkou Fukushi-bu) Departamento de Bem-Estar e Saúde (Kenkou Fukushi-ka)

(Esp) Informaciones: Dirección de Inspección de Momentos Críticos (Kiki Kanri-kan) - Departamento de Administración de Momentos Críticos (Kiki Kanri-shitsu), División de Salud y Bienestar (Kenkou Fukushi-bu) - Departamento de Salud y Bienestar (Kenkou Fukushi-ka)

けいじどうしゃぜい しゅべつわり
軽自動車税（種別割）

Imposto de Veículo de Pequeno Porte
(Classificações por categoria)
(Esp) Impuesto al Vehículo Ligero
(clasificación por categoría)

のうきげん がつついたち げつ
納期限は6月1日(月)です

Prazo de pagamento é dia 1 de junho (segunda)
(Esp) Plazo de pago: Lunes, 1º de junio



じどうしゃぶんこ 自動車文庫



ばしょ 場所 LOCAL (Esp) LUGAR

たかはなだいら ごうこうえん 高花平3号公園 Takahanadaira 3 gou kouen
よごうちくしみん 四郷地区市民センター Yogyo Chiku Shimin Center
ささかわ ちよめ ごうこうえん 笹川1丁目1号公園 Sasagawa 1 choume 1 gou kouen
きゅうささかわにししょうがっこうせいほくかど 旧笹川西小学校西北角 Kyuu Sasagawa Nishi Shougakkou Seihoku-kado
ささかわだんち とう UR笹川団地5-10棟 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco 5-10 (Esp) al lado de los bloques 5 a 10
にしひのちよう ひのじんじやうら 西日野町（日野神社裏） Nishihino-chou (Atrás de / (Esp) atrás de Hino Jinja)

がつ よてい 6月の予定

BIBLIOTECA MÓVEL MÊS de JUNHO (Esp) BIBLIOTECA MÓVIL MESES de JUNIO

じゅんかいび 巡回日	DATA (Esp) FECHA	じかん 時間 (Esp) HORA
がつみつか 6月3日 (水)	3 de junho (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 3 de junio	10:10 ~ 11:10
がついつか 6月5日 (金)	5 de junho (sexta-feira) (Esp) Viernes, 5 de junio	13:30 ~ 14:30
がつとおか 6月10日 (水)	10 de junho (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 10 de junio	10:00 ~ 10:40
がつとおか 6月10日 (水)	10 de junho (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 10 de junio	10:50 ~ 11:20
がつとおか 6月10日 (水)	10 de junho (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 10 de junio	13:30 ~ 14:10
がつ にち 6月17日 (水)	17 de junho (quarta-feira) (Esp) Miércoles, 17 de junio	13:40 ~ 14:10

ささかわ ちく ぼうさいくんれん 笹川地区防災訓練

Treinamento contra desastres do bairro de Sasagawa (Esp) Entrenamiento contra desastres del barrio de Sasagawa

☆日 時：6月7日（日） 8:00 ~ 11:30
Data/Horário: 7 de junho (domingo) das 8h às 11h30
(Esp) Fecha / hora: domingo, 7 de junio. Entre las 8:00 a 11:30 hs

☆場 所：笹川西公園
Local / (Esp) Lugar: Sasagawa Nishi Kouen

☆主 催：笹川連合自治会
Organização / (Esp) Organización: Sasagawa Rengou Jichikai

☆内 容：地震体験車等
Conteúdo: Experiência dentro de (Esp) Contenido: F

みんなで参加しましょう
Venha todos participar!
(Esp) Vamos a participar



コロナウイルス感染予防のため中止といたします。
Será cancelado para evitar o contágio do Coronavírus.
(Esp) Se evalúa la suspensión de esta clase como medida de prevención y control ante el Coronavirus

事務局 (Esp) Informações: Yogyo Chiku Dantai Jimukyoku

※当日8時に地震発生の想定で各丁、一次避難所より訓練実施。

Neste dia, realizará a simulação no caso de um terremoto às 8h da manhã. Treinamento a partir de cada divisão (chou) do bairro e depois no local de refúgio provisório (ichiji hinanjo).
(Esp) Ese día, a las am 8:00 se dará inicio al entrenamiento del supuesto caso de un terremoto, en cada división (chou) del barrio y en el lugar de refugio provisional (Ichiji Hinan-jo).

